

NYEKRASZOV költeményeiből  
**Az elfeledett falu**

1.

Fát kért Vlász bírótól Nyenyila anyóka,  
Javitásra várt már szegényes kunyhója.  
De az így szólt: nincs fa, nem is lesz — ne is várd!  
»Majd csak jön a gróf úr — ő legyen a bíránk.  
Nagyon rossz a kis ház, a gróf úr megérti,  
Juttat tán egy kis fát« — gondolja a néni.

2.

A szomszéd határban egy uzsorás gazda  
Álnok cselfogással orvul elragadta  
Szegény parasztoktól javarészt a földet —  
»Majd csak jön a gróf úr s lesz a földmérőknek!«  
Parasztok gondolják: »az úr csak egy szót szól —  
És a mi kis földünk sajátunk lesz újból.«

3.

Natasát egy szabad paraszt megszerette,  
Hanem szerelmüket roppant ellenezte  
A német intéző: »Várjunk hát, Ignása,  
Majd csak jön a gróf úr« — reméli Natása.  
Kicsik is, nagyok is, ha vitára fordul,  
Kórusban ismétlik: »Majd csak jön a gróf úr.«

4.

Meghalt már Nyenyila; az a rablott birtok  
Százszoros terméssel hajtja most a hasznot;  
Hájdani legénykéek szakállasan járnak,  
Az a szabad paraszt elment katonának.  
Natasa álmának, lakzójának vége ...  
De a gróf sehol sincs ... nem jön a gróf mégse!

5.

Az idő csak múlik, hanem egyszer végül  
A falusi útra hatos-fogat térül:  
Látni a szekéren díszes tölgy koporsót,  
Benne az uraság — mögötte az új gróf.  
— Mise múltán könnyét letörli az új úr,  
Hintójába ül és — Pétervárra indul.

(Fordította: Sarkadi Sándor)

## Te vagy énnekem . . .

*Te vagy énnekem mindig a legszebb,  
S ha borús vagyok és elesett,  
Ami élteti bennem a lelket,  
Az a kedves, a huncut eszed;*

*A buták, ha reám fenekednek,  
Betakar ragyogó mosolyod,  
Fejedet szomorún, ha leejted,  
Mosolyom ravaszul kicsalod.*

*Fukarul simogatsz, noha jó vagy,  
Csupa vágy, csupa láng ajakad,  
Szemeid, szeretóm, ragyogóak,  
Szemeid tüze úgy simogat,*

*Hogy a harcot a bús jelenemmel,  
Okosan, szelíden viselem,  
S a jövőbe — veszélyteli tenger! —  
Bizakodva tekint a szemem.*

## Ne gúnyolódj, ne gúnyolódj velem . . .

*Ne gúnyolódj, ne gúnyolódj velem.  
Hagyd azt a holtaknak, a ridegeknek,  
De nékünk, kik még lángolón szeretnek,  
Kik még egy csepp érzést is őrizgetnek,  
Nem illik ez még, kedvesem.*

*Amíg kezéd még gyöngéden becézget,  
S az együttlétünk így hosszabbítod,  
Amíg engem még forró lánggal éget  
A féltékenység, ábránd és titok,  
Ne siettesd a hajthatatlan véget.*

*Hisz úgyszincs messzi az s el nem marad,  
A végső vágy gerjeszti most szívünket,  
De bennök hűvös, titkos jajszavak,  
Mint ősszel a folyó: még árja vad,  
De habjai már hülnek, egyre hülnek . . .*

(Fordította: Vámosi Pály.)